

B euskararen BERRIPAPERA

Nuevas ventanas para el euskera

El euskera sigue abriendo sus ventanas de par en par a las últimas innovaciones informáticas. En este sentido, y siguiendo el camino emprendido hace ya tres años, a finales del presente se comercializarán en euskera el sistema operativo *Microsoft Windows 98* y *Microsoft Office*. Para ello, las Administraciones Vascas y la Corporación Microsoft han firmado el acuerdo que posibilitará la traducción y adap-

vo *Microsoft-Windows 98* —que incluirá la versión 4.0 del navegador Internet-Explorer—, la futura versión de *Microsoft Office*, con el procesador de textos *Word 9.x* dotado de un nuevo corrector de lengua vasca, la hoja de cálculo *Excel 9.x* y el programa de gestión de información *Outlook 9.x*. Será Microsoft quien difunda y comercialice el producto en euskera. Asimismo realizará la promoción entre los fabricantes de PC's, a fin de que los ordenado-

del ocio, ha convertido a estos productos en herramientas básicas para el desarrollo de tareas cotidianas. Ello ha llevado a las Administraciones Vascas a adoptar políticas activas encaminadas a poner a disposición de los ciudadanos vascos esos instrumentos informáticos en euskera. El objetivo es que nuestra lengua tenga una presencia creciente en la vida diaria y se incorpore al mundo de las nuevas tecnologías de la información.



✓ **Julia McLaughlan**, directora general para la Localización de la Corporación Microsoft, **Juan Jose Ibarretxe**, vicepresidente del Gobierno Vasco, y **Mari Carmen Garmendia**, consejera de Cultura, en la firma del acuerdo.

tación al euskera de estos productos. El acuerdo, previsiblemente, tendrá gran importancia en la promoción del uso del euskera, y en su materialización se invertirán 313 millones de pesetas a lo largo de dos años. El Gobierno Vasco aportará el 66,5 % de esa cantidad, la Diputación Foral de Álava el 5,25 %, la Diputación Foral de Bizkaia el 17,5 % y la Diputación Foral de Gipuzkoa el 11 %.

Hacia finales de este año estarán ya en euskera y a disposición de los ciudadanos el sistema operati-

res cuentan con el sistema operativo en euskera. De la misma manera, distribuirá entre los mayoristas las partidas de programas informáticos en lengua vasca. La empresa Microsoft se encargará también de la publicidad de sus productos en euskera. Gracias a este convenio, el euskera será una de las 32 lenguas en las que se comercializarán los citados programas informáticos. La generalización de las herramientas informáticas presentes en el ámbito del trabajo, la enseñanza, en el hogar y en el mundo

Estas tecnologías constituyen uno de los 18 sectores estratégicos de actuación que se contemplan en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (*Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia*), que el Gobierno Vasco está ultimando. En el Plan se subraya la necesidad de disponer de software básico y sistemas operativos en euskera. Conscientes de ello, las Administraciones Públicas Vascas han adquirido el compromiso conjunto de promover la presencia progresiva del euskera en el campo de las

SUMARIO

- 1** Nuevas ventanas para el euskera
- 2** Breves
Jose Antonio Loidi
Bizkarrondo
Agenda
- 3** Lenguas minorizadas,
aprendizaje y bilingüismo
La calidad en el trabajo
Internados de euskera para
el verano de 1998
- 4** Personajes
A primera vista

nuevas tecnologías, dentro de la estrategia de normalización del uso del euskera.

El sistema operativo *Windows* y los productos ofimáticos de Microsoft son líderes en el mercado vasco, tanto en el ámbito público como en el profesional privado. Esta primacía los convierte en instrumentos apropiados para asegurar la presencia normalizada del euskera en la informática.

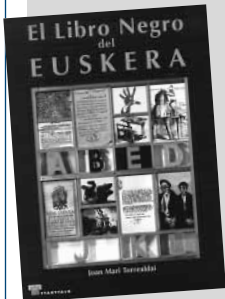
La presencia del euskera en el mundo de los sistemas operativos y programas de ofimática se inició en 1995 a través de un acuerdo entre EJIE (Sociedad Informática del Gobierno Vasco), el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Microsoft, que permitió la localización y posterior comercialización en euskera del sistema operativo *Microsoft Windows 95* y del programa de tratamiento de textos *Microsoft Word 6.0*, dotado del corrector en euskera *Xuxen*. UZEI y Elhuyar trabajaron junto con Microsoft en la realización de la localización de estos productos al euskera.

BREVES*El libro negro del euskera*

El escritor y sociólogo Juan Mari Torrealdai recopila un conjunto de textos, costumbres, normativas y leyes contrarias al euskera, que han tenido vigencia a lo largo de los últimos 300 años. Según el autor, "Pretende ser un antídoto contra la amnesia, pues olvidar el pasado puede resultar muy peligroso. Y es que, obviando el pasado, cabría pensar que la situación de marginación del euskera responde a un proceso natural".

El libro está compuesto por textos breves, en castellano y francés. En la introducción Torrealdai justifica la utilización de esta técnica: "... Es para que todos aquellos que, sin saber leer en euskera se consideran cultos, sepan lo que se ha hecho y dicho en contra de los vascoparlantes. Por eso he escrito el libro en castellano; porque ellos son, además, los que tienen mayor necesidad de aprender".

Junto a cada texto del libro se recoge el autor, el año en que fue escrito, así como referencias acerca del contexto político, social y cultural.

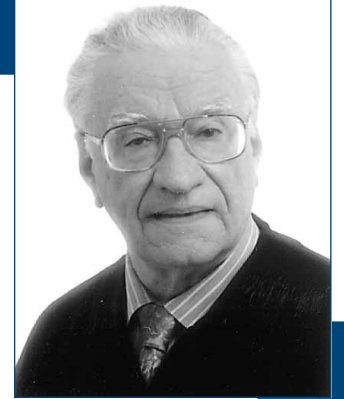
**Congreso de Estudios Vascos en los Estados Unidos**

Entre los días 6 y 9 del próximo mes de julio se celebrará en Reno, Estado de Nevada (EEUU), el Congreso Internacional de Estudios Vascos. Reunirá a profesores de 70 universidades del mundo entero que reflexionarán sobre la cultura y la identidad vasca de cara al nuevo milenio.

El Congreso ha sido organizado por el Basque Studies Programme de la Universidad de Nevada, bajo la coordinación del Director del mismo, William A. Douglass. Si bien en un principio este Congreso pretendía ser una reflexión sobre la emigración vasca, vistas las expectativas de los profesores participantes, el debate abordará también el papel de la sociedad y la diáspora vasca en el futuro.

Jose Antonio Loidi Bizkarrondo

El pasado 25 de abril Jose Antonio Loidi Bizkarrondo fue nombrado Académico de Honor de Euskaltzaindia, junto con otras nueve personas. J. A. Loidi nació en Rentería el año 1916. Tras estudiar Farmacia, comenzó a trabajar como boticario en Irun. Ha creado y dirigido varias asociaciones de farmacéuticos y cuenta con numerosas publicaciones en los ámbitos de la Farmacología y la Hidrología. Ha participado en numerosos seminarios, así como en conferencias. Participó, asimismo, en la elaboración del Diccionario de Biología de UZEI. En cuanto a su labor literaria, mencionaremos que es el autor de la primera novela policiaca escrita en euskera: *Amabost egun Urgain'en*. Escrita en 1955, esta obra ha sido reeditada en varias ocasiones. Impulsó la creación de la ikastola de Irun, fue tesorero de Eusko Ikaskuntza, socio de Euskal Idazleen Elkarte y colaborador de *Zeruko Argia*, *Jakin*, *Habe* y de otras publicaciones científicas y literarias vascas. Ha sido, asimismo integrante del jurado de varios concursos literarios y científicos. Desde 1957 es Miembro Correspondiente de Euskaltzaindia. Con el reciente nombramiento, Jose Antonio Loidi pasa



a ser Miembro de Honor de Euskaltzaindia junto con Jesus Atxa, Julene Berrojalbiz, Karmele Esnal, Marie Jeanne Minaberri, Jaime Kerexeta, Xabier Gereño, Karmelo Etxenagusia, Eugenio Agirretxe y William Douglass.

AGENDA**Cursos de la Universidad Vasca de Verano**

Este año se celebra la XXVI edición de los Cursos de la Universidad Vasca de Verano. Los cursos tendrán lugar en Biarritz entre el 6 y 11 de julio; y en Pamplona del 20 al 31 de julio. El arte y la comunicación, las ciencias humanas y sociales además de las ciencias de la naturaleza serán los ejes de los cursos. Para más información, diríjense a las oficinas de la UEU: Bilbao (tel: 944217145) Baiona (07 33 - 559256056). E-mail: ueu@eusnet.org

Premios literarios Ciudad de Irun

Se ha convocado la XXIX edición de los Premios Literarios Ciudad de Irun. Podrán concurrir a los mismos originales escritos en euskera o en castellano. El plazo de admisión finaliza el 15 de julio y los trabajos deberán enviarse a: "Fundación Kutxa Premios Literarios Ciudad de Irun 1998, 31 de Agosto, 30. 20003 Donostia"

Certamen de poesía en Biarritz

La Asociación Cultural Biarritz concede un premio de 1000 francos para el mejor poema escrito en euskera. El plazo de presentación finaliza el 15 de julio. La información sobre las bases se ofrece en: "Jeux Floraux du Pays Basque - Olerki Txapelketa" Mme Renée Giraudeau - 28 bis rue des Cinq Cantons - 64600 Anglet.

**Ahoz aho, belaunez belautz ... este mes?****del 1 al 8 de Junio en Muskiz**

Lenguas minorizadas, aprendizaje y bilingüismo

Dos interesantes cursos sobre lenguas minorizadas se impartirán en los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco. El primer curso lleva por título *Separación y Mezcla de Códigos en el Bilingüismo Temprano en Lenguas Minorizadas* y se desarrollará del 9 al 11 de julio. Ofrecerá información sobre diferentes zonas de Europa donde se produce la adquisición temprana de dos lenguas, una mayoritaria y otra minoritaria. Es el caso del euskera-castellano, irlandés-inglés, gaélico-inglés o francés-bretón. Se analizarán las investigaciones sobre adquisición simultánea de dos lenguas y sobre la escuela bilingüe. Este curso se realiza en colaboración con la Dirección General XXII (Lenguas Minorizadas) de la Comisión Europea y sus directores son Andoni Barreña y María José Ezeizabarrena. El segundo curso que presentamos, el organizado del 14 al 17 de julio, lleva por título *Enseñanza de Lenguas*

Minorizadas a Adultos: la Innovación Curricular.

El objetivo de este curso es ofrecer un fórum de debate para todos aquellos relacionados con la enseñanza de lenguas. Se tratarán temas como la innovación curricular en la enseñanza de lenguas minoritarias en Europa; el papel que juegan los programas de formación de profesores y la elaboración de material didáctico; el éxito y el fracaso, las carencias, dificultades y retos de este proceso. Al objeto de proporcionar una perspectiva lo más amplia posible, se contemplará también el trabajo desarrollado en la enseñanza de lenguas mayoritarias. El curso se realiza a instancias de HABE y pretende promocionar la colaboración y futura relación entre los profesionales de la Unión Europea; Miren Azkarate y Joanba Bergara serán los directores. Las lenguas oficiales de ambos cursos serán el euskera y el inglés, con traducción simultánea.

La calidad en el trabajo

Bajo el término *Calidad Total* subyace una concepción según la cual tanto empresas como instituciones han de desarrollar su trabajo de la manera más eficaz, rápida y económica posible. Asimismo, en el ámbito de la calidad total existen conceptos y términos básicos utilizados frecuentemente. En vista de ello, la Fundación Vasca para el Fomento de la Calidad ha desarrollado el proyecto para la unificación en euskera de los términos de calidad total más empleados. En el proyecto han participado representantes de la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria, de la Escuela de Gestión de Elgoibar, de HABE, del Instituto de Desarrollo Curricular y de la ikastola Lauro. El resultado es un listado unificado y consensuado de 60 términos en euskera, con su correspondiente definición. Ello supone un importante instrumento para el trabajo en euskera dentro de este ámbito. Para más información dirigirse a: "Fundación Vasca para el Fomento de la Calidad (Ana Trapote) Parque Tecnológico de Zamudio tel. 944209855 e-mail: fvfcaldad@sarenet.es"

Internados de euskera para el verano de 1998

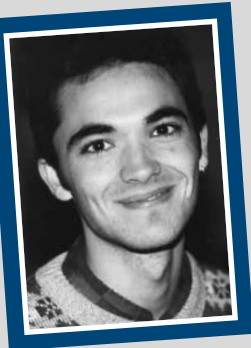
Relación de internados de euskera, así como entidades organizadoras, para todo aquel que desee aprender euskera durante los meses de julio, agosto y setiembre:

- 1 Lazkao (Maizpide)
- 2 Zornotza (Aurten bai)
- 3 Leitza (Ilazki)
- 4 Muxika (Bilbo Zaharra)
- 5 Arantzazu-Oñati (Ulibarri)
- 6 Artea (Uztarri)
- 7 Zerain (Gipuzkoako Udal Euskaltegiak)
- 8 Bakaiku (Gabriel Aresti)
- 9 Derio (Labayru)
- 10 Sara (Altza, Monpas, Kuluxka, Urumea)
- 11 Doneztebe, Leitza, Lesaka, Etxalar, Arbona (IKA)



- 12 Urepele (AEK)
- Xuberoa (AEK)
- Aia, Alegia, Azpeitia, Elgeta, Oiartzun, Zaldibia, Zestoa (AEK)
- Foru, Arantzazu, Aulesti, Ondarru (AEK)
- Lizartza (AEK)

Arg. Lutxi Fourcade



Ur Apalategi

Ur Apalategi ha recibido la calificación *cum laude* por su tesis doctoral sobre la obra del escritor Bernardo Atxaga. Ha realizado su investigación en el departamento de Estudios Vascos de la Universidad de Baiona. Patri Urkizu, Xarles Bidegain y Ana Toledo han formado parte del tribunal examinador.

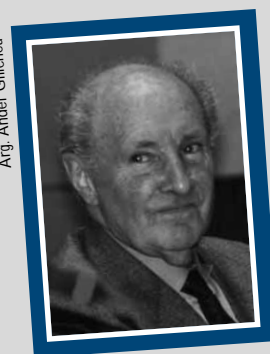
La tesis está escrita en francés y, a través de 700 páginas, este joven afincado en Baiona hace un análisis exhaustivo de la vida y obra del escritor de Asteasu. Ur Apalategi ha estructurado su tesis en base al sufrimiento de los personajes marginales, pues, en su opinión, Atxaga utiliza el dolor para llegar a sus lectores.

Juan San Martin

Euskararen ostarateak es la última obra editada de Juan San Martin (Eibar, 1922). Su aparición nos da pie para hablar del autor. Ha colaborado desde joven en revistas y publicado gran cantidad de artículos en euskera y castellano. San Martin ha escrito numerosos trabajos sobre etnografía, historia, arte, lengua y literatura, sin embargo, merecen destacada mención *Zirikadak* (1960) y *Eztenkadak* (1965), obras que recogen historias, sucesos, trabajos y anécdotas del vivo e irónico humor de los vascos.

También ha traducido, entre otros, a M. Ghelderode, a S. Esprú y a B. Brecht. En 1968 publicó *Escritores euskéricos, catálogo bibliográfico de más de 400 escritores euskéricos en vascuence*. Ha realizado también labores de etnología e investigación, y recibido numerosos premios. Entre 1989 y 1994 fue Ararteko (Defensor del Pueblo) de la CAV. Miembro Correspondiente de Euskaltzaindia desde 1957, en 1964 pasó a serlo de número. Desde 1996 es Miembro de Honor de EIZIE.

Arg. Ander Gillenea



A primera vista

Desde mediados de mayo se pondrá a la venta una nueva colección de vídeos en euskera. Las aventuras de *Los Cinco*, el mundo de fantasía de *Anna-Anna*, el film clásico *El maravilloso Andersen* o las encantadoras historias de *Beatrix Potter*, contadas a través de dibujos animados, serán algunos de los vídeos editados. Se podrán comprar en los grandes establecimientos de la CAV y Navarra, en las librerías especializadas y en la mayoría de los videoclubs de nuestro entorno, donde se ofrecerán en alquiler.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Hizkuntza Politikarako Sailordetza

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:

País:

Tel.:

